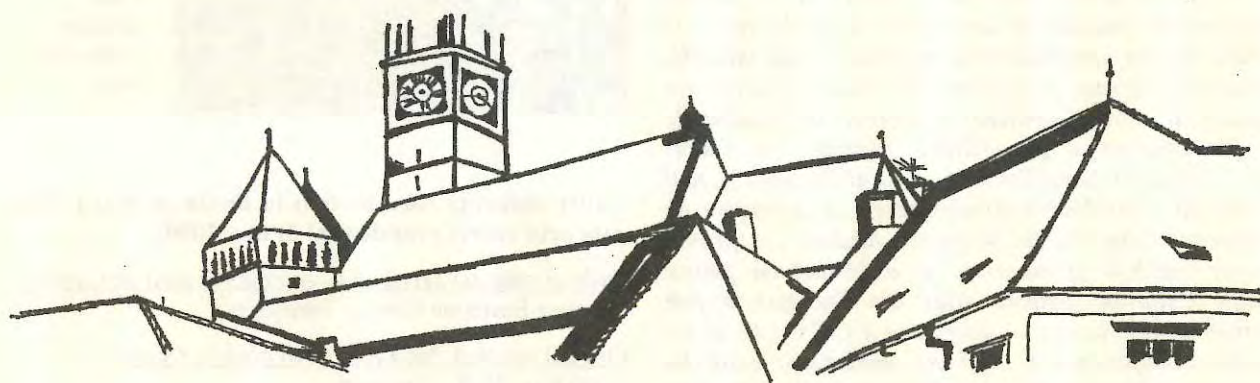


Die ZFL

des ZFL

Die Zeitschrift für Lehrerinnen und Lehrer des
Zentrums für Lehrerfortbildung in deutscher
Sprache *in Mediasch*



Aus dem Inhalt: Was wir wollen - S. 3

Zum Programm des ZfL - S. 4

Eindrücke - Beobachtungen - Erfahrungen - Bemerkungen - S. 7

Methoden-Handbuch für den deutschsprachigen Fachunterricht - S. 8

Freie Arbeit und Wochenplan - S. 9

Zweitsprachenerwerb im Kindergarten - S. 10

Fortbildungsveranstaltungen in Deutschland - S. 12

Das Schneeballsystem - S. 14

Zwei Wettbewerbe für Schüler - S. 14

Die Bibliothek des ZfL - S. 15

Eine Möglichkeit zur Koordination der Hausaufgaben - S. 18

Rumänisch-deutsch. Fachtermini aus Schule und Pädagogik - S. 19

Revista ZfL este editată de Centrul pentru Formarea Continuă în Limba Germană (C.F.C.L.G). Acest centru, cu sediul în Mediaș, județul Sibiu, funcționează în subordinea Ministerului Educației și Cercetării și are ca sarcină perfecționarea pe plan național a personalului didactic care predă în limba germană – de la grădiniță până la liceu – și a profesorilor de limba germană ca limbă modernă. Revista se adresează acestor categorii de cadre didactice. Ea apare de două ori pe an și se editează în limba germană. Unele informații, de exemplu reglementări ale M.E.C. privind formarea continuă, vor fi publicate în limba română.

Denumirea ZfL provine de la "Zentrum für Lehrerfortbildung", adică 'Centru pentru perfecționarea personalului didactic'. În titlul revistei ea are și semnificația "Zeitschrift für Lehrerinnen und Lehrer" 'Revistă pentru dascăli'.

Prin activitatea Centrului pentru Formarea Continuă în Limba Germană se satisface, în ceea ce privește învățământul în limba germană, o cerință a Legii învățământului, și anume prevederea din art. 125 al legii potrivit căruia perfecționarea personalului didactic se efectuează în limba de predare. La nivel județean sau zonal realizarea acestei cerințe nu este în general posibilă, deoarece numărul profesorilor care predau o anumită disciplină în limba germană este prea mic pentru a se putea organiza în mod eficient activități de perfecționare. Totuși, pentru unele categorii de cadre didactice, cum ar fi educatoarele, învățătorii sau profesorii de limba germană ca limbă modernă, se organizează, datorită numărului lor mai mare, activități în centre zonale.

Centrul pentru Formarea Continuă în Limba Germană este finanțat de către M.E.C. prin alocații de la bugetul de stat, asigurându-se pe această cale salariile, cheltuielile curente și o parte din dotare. Centrul are legături cu instituții similare din Germania (Academiile de perfecționare a personalului didactic din Dillingen/Bavaria, din Soest/Renania de Nord-Vestfalia și, mai recent, din Calw/Baden-Württemberg), de asemenea cu Ministerele Educației din aceste trei landuri. Cu sprijinul acestor instituții și ministere și a Institutului pentru Relații Culturale Externe (ifa) din Stuttgart a fost completată înzestrarea cu aparatură a C.F.C.L.G. și s-a constituit o bibliotecă. O susținere permanentă există din partea consultantților de specialitate germani (câte unul la București, Timișoara și Sibiu) și din partea Institutului Goethe din București, cu care Centrul cooperează. Centrul a fost sprijinit și de către Ambasada Germană din București și de Consulatul General al R.F.G. din Sibiu.

Sediul Centrului pentru Formarea Continuă în Limba Germană se află într-o clădire istorică în stil baroc din centrul orașului Mediaș, denumită Casa Schuller după un primar al orașului din secolul al XVI-lea. Clădirea este administrată de Forumul Democrat al Germanilor din România și a fost restaurată cu ajutorul financiar al statului german.

Învățământul în limba germană din România apare menționat în tratate bilaterale româno-germane ca fiind în interesul ambelor țări. În protocolul celei de-a opta sesiuni a Comisiei Guvernamentale Româno-Germane privind probleme ale etnicilor germani din România (Timișoara, 25-26 oct. 2000) se menționează: "Partea

germană a apreciat modelul românesc de învățământ în limba germană drept exemplu pentru întreaga Europă centrală și de est, și, în mod deosebit, sprijinul și angajarea guvernului român pentru Centrul de perfecționare a cadrelor didactice, care a fost amenajat în 'Casa Schuller' din Mediaș." La rândul lui, Guvernul german a aprobat finanțarea unui proiect de amenajare a unei clădiri din apropierea Casei Schuller. În cadrul acestui proiect, inițiat de Forumul Democrat al Germanilor din România, se vor crea spații de cazare pentru cadrele didactice participante la activitățile de perfecționare. Este prevăzut ca lucrările să fie finalizate în anul 2002.



Casa Schuller
Vedere din curte

Cadre didactice care predau în limba germană decorate prin decret prezidențial în dec. 2000:

Ordinul național Serviciul Credincios în grad de Cavaler:
Nicoleta Ecaterina Ciosici, Timișoara

Ordinul național Pentru Merit în grad de Ofițer:

Erich Karl Pfaff, Timișoara
Hannelore Schuller, Brașov
Marga Johanna Grau, Sibiu

Ordinul național Pentru Merit în grad de Cavaler:

Hermann Richard Schmidt, Sibiu
Anna Höniges, Sântana, jud. Arad

Medalia națională Pentru Merit clasa a III-a:

Lucian Nicolae Trif, Arad
Hannelore Farsch, București
Elke Dengel, Sibiu
Katharina Kloos, Cluj-Napoca
Tita Mihaiu, Sibiu
Adriana Mariș, C.F.C.L.G. Mediaș
Ortrun Morgen, Rupea, jud. Brașov
Ortrun Homm, Brașov
Edinda Endresz, Brașov
Sigrid Thal, Râșnov, jud. Brașov

Was wir wollen

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

durch die ZfL ‚Zeitschrift für Lehrerinnen und Lehrer‘ will das ZfL ‚Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache in Mediasch‘ mit Ihnen in Verbindung treten. Sie haben möglicherweise schon an Seminaren des Mediascher Fortbildungszentrums teilgenommen oder von dessen Arbeit aus den jährlich erscheinenden Programmbroschüren erfahren. Nun kommt als Kommunikationsmittel zwischen Ihnen und uns diese Zeitschrift hinzu.

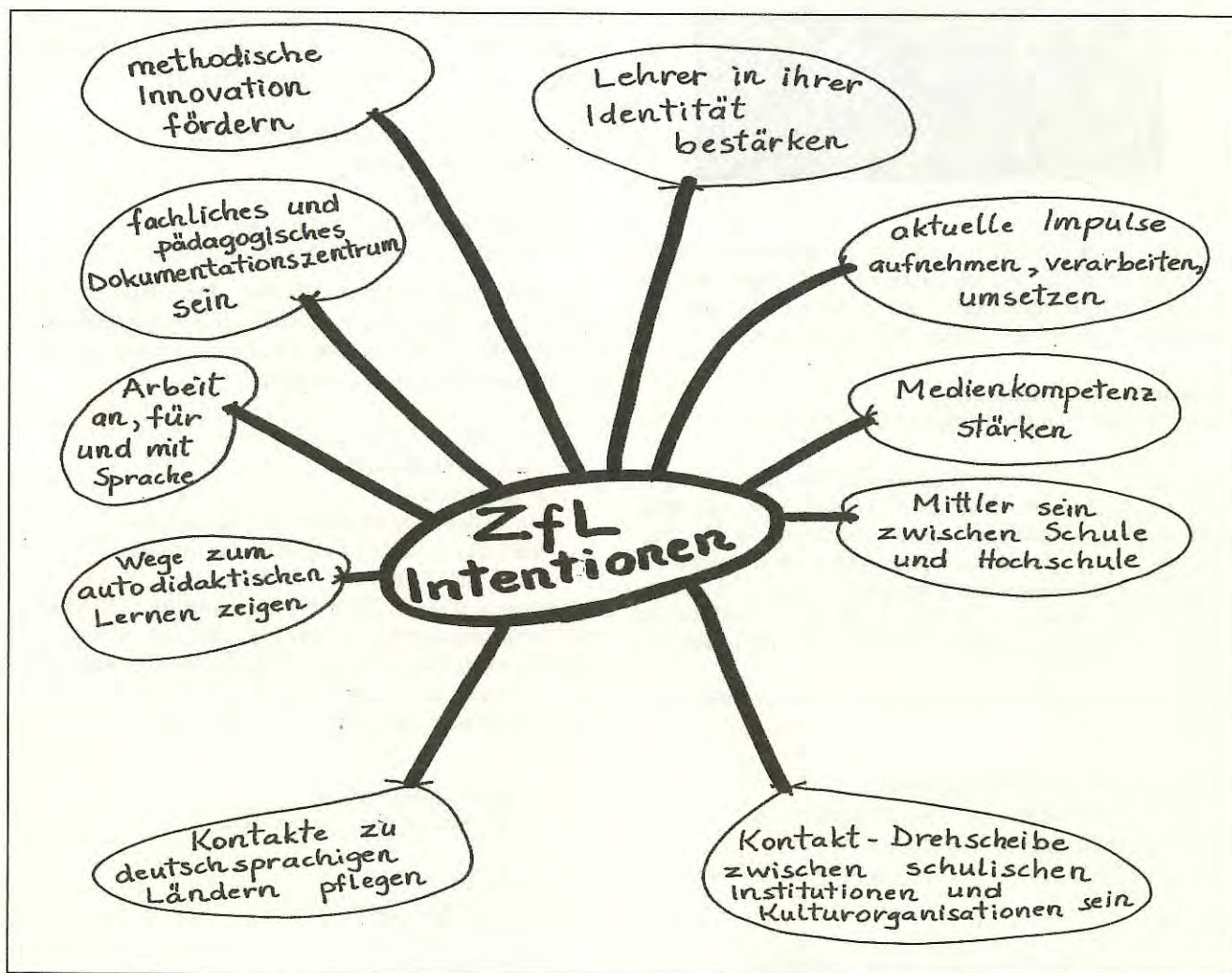
Was das ZfL und die ZfL im Wesentlichen wollen, ist im untenstehenden Mind-Map dargestellt: den Lehrern helfen, ihren Unterricht methodisch zu erneuern, sie in ihrem Identitätsbewusstsein zu bestärken, Wege zum autodidaktischen Lernen zeigen usw. Die Prioritäten mag jede Kollegin und jeder Kollege für sich selbst setzen und entsprechend das Wichtigste aus dem bzw. der ZfL herauszuholen.

Die Zeitschrift will den Informationsfluss nicht bloß vom Zentrum für Lehrerfortbildung zu den Schulen hin ermöglichen. Wir fordern Sie auf, Ihre Meinungen und Erfahrungen über Unterricht und Schule in der ZfL zu publizieren und sie dadurch den Kolleginnen und Kollegen im ganzen Land mitzuteilen. Wir erwarten von Ihnen auch Anregungen für unsere Arbeit. Der ständige Kontakt zu Kindergärten und Schulen ist eine Grundbedingung für die Wirksamkeit der Fortbildung.

Wir wollen diese Zeitschrift in Zukunft stetig verbessern. Da jeder von uns den Lehrerberuf, bis jetzt aber keiner das Zeitungsmachen erlernt hat und wir in jeder Hinsicht, einschließlich der drucktechnischen und graphischen Gestaltung auf uns allein gestellt sind, gibt es noch viele Verbesserungsmöglichkeiten. Das ist aber eine schöne Perspektive!

Jetzt aber ist die ZfL des ZfL erst einmal da und wir wünschen Ihnen viel Spaß bei der Lektüre.

Martin Bottesch
Leiter des ZfL



Zum Programm des ZfL

Die Veranstaltungen des ZfL werden im jährlichen Programmheft des ZfL bekanntgegeben.



Einige Veranstaltungen sind im Programmheft nicht enthalten, weil sie erst im Laufe des Schuljahres geplant wurden. Solche Ergänzungen ebenso wie Änderungen im Programm geben wir in dieser Zeitschrift bekannt.

Regionale DFU-Seminare

Unter Leitung von Dr. Wolfgang Brzoska, Arad

Es wird das neue Methodenhandbuch „Deutschsprachiger Fachunterricht“ (DFU) vorgestellt, mit dem während der Seminare auch gearbeitet wird. Ein erheblicher Teil des deutschsprachigen Fachunterrichts ist zugleich Sprachunterricht (oder sollte es sein!) In diesen Seminaren werden konkrete methodische-didaktische Vorgehensweisen und Tipps erarbeitet, die im Unterricht direkt einsetzbar sind.

Zielgruppe: Fachlehrer deutschsprachiger Gymnasien und Lyzeen.

Datum und Ort der DFU-Seminare

01.-03.03.2001 Temeswar, Lenau-Lyzeum
22.-24.03.2001 Sathmar, Deutsches Lyzeum
13.-15.09.2001 Reschitza, Diaconovici-Tietz-Lyzeum

Referent/innen:

Dr. Wolfgang Brzoska und Monika Dumitrescu,
Adam-Müller-Guttenbrunn-Lyzeum Arad

DaF-Seminare in Westrumänien II. Semester 2000/2001

Unter Leitung von Anni Bobu, der ZfL Methodikerin in Temeswar

16. Februar 2001 Hatzfeld / Jimbolia

Thema: **Leistungsbewertung**

Referentinnen:

Mihaela Șuluțiu – Schule. Nr. 16 Temeswar

Anni Bobu – ZfL-Zweigstelle Temeswar

Schwerpunkte: Testtypologie, verschiedene Testbeispiele, Übungen, die als Tests verwendet werden können, Bewertung der Tests.

17. März Neustadt / Baia Mare

Thema: **Einführung des Wortschatzes**

Referent/innen:

Dr. Rudolf Koppenburg – ZfL-Mediasch

Anni Bobu – ZfL-Zweigstelle Temeswar

Im Seminar werden verschiedene Einführungsmethoden des Wortschatzes vorgestellt. Es geht darum, wie der Unterricht interessanter gestaltet werden kann, so dass die Schüler Spaß daran finden, indem das langweilige „Vokabelndrillen“ möglichst vermieden wird.

11. Mai 2001 Großwardein / Oradea

Thema: **Textarbeit**

Referentinnen:

Magdalena Stark - Großwardein

Anni Bobu – ZfL-Zweigstelle Temeswar

Ausgehend von unterschiedlichen Textsorten werden verschiedene Übungen vorgestellt und durchgearbeitet. Kriterien zur Erstellung von Textsorten werden erörtert, z.T. mit den Teilnehmern erarbeitet.

8.-9. Juni 2001 Drobeta-Turnu Severin

Thema: **Projektarbeit**

Referent/innen:

Dr. Rudolf Koppenburg – ZfL-Mediasch

Anni Bobu – ZfL-Zweigstelle Temeswar

Wolfgang Mihailescu – Tr. Severin

Das Seminar will die Teilnehmer ermutigen, vom lehrer- zum schülerorientierten Unterricht über zu gehen, den Schülern mehr Freiheit in der Wahl und der Ausarbeitung eines Themas zu lassen, damit diese mehr Spaß am Unterricht haben und letztendlich mehr leisten.

Anmeldungen an die
ZfL-Zweigstelle in Temeswar:

Liceul „N. Lenau“

Prof. metodist Anni Bobu

Str. Gh. Lazăr nr. 2

1900 Timișoara

Telefon der Zweigstelle: 056/133174

Seminar für die Mitarbeiter des ZfL

Unter Leitung von Manfred Hübscher, stellv. Leiter der Akademie für Lehrerfortbildung in Calw/Baden-Württ.

29.10.-1.11.2001 im Schullerhaus, Mediasch

Thema: Methoden der Erwachsenenbildung.

An die Mitarbeiter ergeht auch eine persönliche Einladung.



Landeskunde im bilingualen DaF-Unterricht
11.-13. Januar 2001

Programmänderungen

Lernwerkstatt Physik

9.-10.02.2001

(ursprüngliche Ankündigung für 8.-9.12.2000, Programmbroschüre S. 35)

Moderne Unterrichtsmethoden in Mathematik

9.-10.03.2001

(ursprüngliche Ankündigung für 2.-3.3.2001, Programmbroschüre S. 35)

Moderne Unterrichtsmethoden Geographie

16.-17.03.2001

(ursprüngliche Ankündigung für 8.-9.12.2000, Programmbroschüre S. 34)

Prüfen im Geschichtsunterricht

25.-26.05.2001

(ursprüngliche Ankündigung für 19.-20.01.2001, Programmbroschüre S. 35)

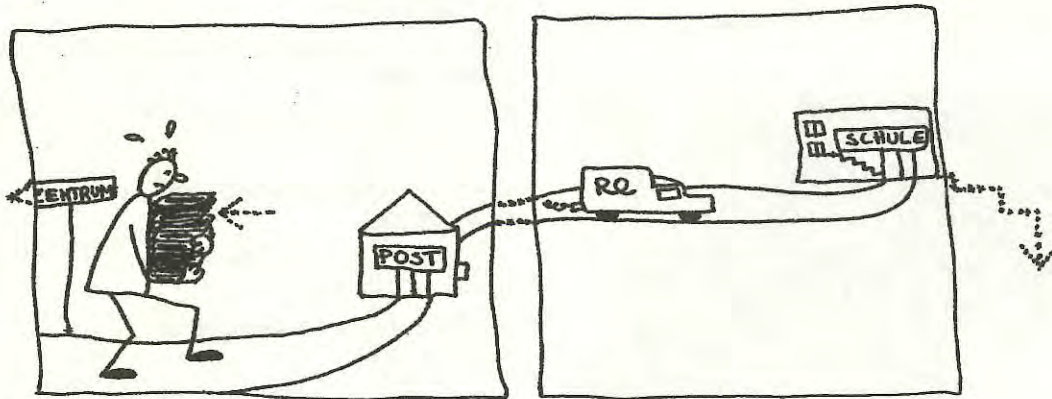
Uhrzeiten und alle anderen Angaben aus der Programmbroschüre bleiben gültig.

Zukünftiges aus der Programmbroschüre des ZfL

Kurzbeschreibungen der Seminare, Uhrzeiten sowie die Namen der Referenten sind in der Programmbroschüre enthalten.

Datum	Ort	Bereich	Thema
8.-10.2	Mediasch	Gymn.-Lyzeum	Theaterpädagogik
9.-10.2.	Mediasch	Gymn.-Lyzeum	Lernwerkstatt Physik (statt 8.-9.12.2000)
9.2.	Mediasch	Kindergarten	Rollenspiele
15.-17.2	Mediasch	Gymn.-Lyzeum	Themen für Semesterarbeiten und Prüfungen DaM
23.-24.2	Mediasch	Alle	Nutzung des Internet
24.2.	Bukarest	Grundschule-Gymn.	Stationenlernen
2.-4.3.	Mediasch	Kindg.-Grunds.	Puppenspiel im Deutschunterricht (um einen Tag verlängert!)
8.-10.3.	Mediasch	Lyzeum	Kreatives Schreiben
9.-10.3	Mediasch	Gymn.-Lyzeum	Moderne Unterrichtsmethoden in Mathematik (statt 2.-3.3.2001)
10.3.	Hermannst.	Grundschule	Mathematikunterricht
16.-17.3.	Mediasch	Gymn.-Lyzeum	Moderne Unterrichtsmethoden Geographie
17.3.	Klausenbg.	Grundschule	Rumänischunterricht in deutschspr. Klassen
22.-24.3.	Mediasch	Lyzeum	Gegenwartsliteratur
23.3.	Reschitza	Kindergarten	Rollenspiele
29.-31.3.	Mediasch	Gymnasium	Ganzschriften im Deutschunterricht
31.3.	Bukarest	Gymn.-Lyzeum	Video im Deutschunterricht
5.-7.4.	Mediasch	Schulleiter	Seminar für Schulleiter
6.4.	Temeswar	Kindergarten	Pädagogische Handlungskonzepte im Kindergarten
7.4.	Jassy	Gymn.-Lyzeum	Testen und Prüfen (DaF)
27.-28.4.	Hermannst.	Grunds.-Gymn.-Lyz.	Deutschsprachiger Sportunterricht
28.4.	Bistritz	Gymn.-Lyzeum	Bilder im DaF-Unterricht
28.4.	Hermannst.	Gymn.-Lyzeum	Fachexkursion Geographie
4.5.	Broos	Kindergarten	Feste feiern
5.5.	Hermannst.	Grundschule	Kantaten für Feste und Feiern
5.5.	Suceava	Gymn.-Lyzeum	Leseverstehen (DaF)
9.5.	Neumarkt	Gymn.-Lyzeum	Bilder im DaF-Unterricht
10.-12.5.	Mediasch	Gymn.-Lyzeum	Physik im Haushalt (um einen Tag vorverschoben)
12.5.	Kronstadt	Gymn.-Lyzeum	Hörverstehen (DaF)
18.5.	Hermannst.	Kindergarten	Feste feiern
25.-26.5.	Mediasch	Gymn.-Lyzeum	Prüfen im Geschichtsunterricht (statt 19.-20.01.2001)
25.-27.5.	Mediasch	Gymn.-Lyzeum	Produktionsseminar zu Deutsch mit Spaß
26.5.	Bukarest	Gymn.-Lyzeum	Computer im Deutschunterricht
2.6.	Bacău	Gymn.-Lyzeum	Hörverstehen
18.-22.6.	Vârşag	Gymn.-Lyzeum	Umwelt kennenlernen mitten in der Natur
9.-14.7.	Bukarest	Gymn.-Lyzeum	Methodik u. Didaktik des Sprachunterrichts für Erwachsene
30.7.-24.8.	Bukarest	Gymn.-Lyzeum	Sprache intensiv plus Methodik-Didaktik
23.8.-2.9.	Bukarest	Gymn.-Lyzeum	Deutsche Sprache und Methodik-Didaktik. Landeskunde in DaF

Unsere Programmbroschüren werden an alle Schulen und Kindergärten mit deutscher Unterrichtssprache verschickt



Hier geht's los ...



und hier kommt eine Broschüre an...

Das Zitat

Eine Schule, die glaubt gut zu sein, verliert schon wieder an Qualität!

Ludwig Häring
Leiter der Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung in Dillingen

„Für die Lehrer bedeutet die Reform ständige Weiterbildung und Verantwortung.“

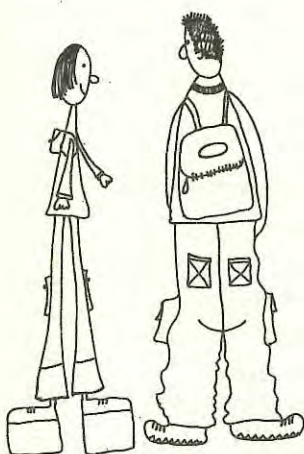
„Von Bedeutung ist auch die Gestaltung des Unterrichts durch mehr praktische Arbeit, z.B. lebendigere Experimente, die Teamarbeit, außerschulische Aktivitäten [...] Man hat in letzter Zeit gewisse Andeutungen in dieser Richtung gespürt: Man durfte Referate halten, man hat ein paar Mal im Unterricht ‚Spiele‘ verwendet, dies alles aber nur ganz wenige Male.“

„Mit verschlissenen Mentalitäten kann man nichts Neues schaffen. Es ist doch paradox.“

Zitate aus: „Tolles Team“- die Zeitung der deutschen Schülerredaktionen. 3. Ausgabe als ADZ-Beilage, 20. April 2000.

Schüler über Lehrer

„Viele [Schüler] haben jedoch hinzugefügt, [...] dass sich die Lehrer zu wenig oder gar nicht verändert haben und dass sich deshalb auch zu wenig im Allgemeinen verändert hat.“



Aus dem
Gymnasium

Eindrücke - Beobachtungen - Erfahrungen - Bemerkungen

Deutschunterricht in Rumänien – was stellt sich ein mehr oder weniger erfahrener, unterrichtserprobter, vom deutschen Schulalltag gestählter deutscher Lehrer unter diesem „Reizwort“ vor?

Rumänien und „die“ Rumänen – um gleich mit der Tür des Stereotyp ins Haus zu fallen – haben bei uns in Deutschland mit einem extrem negativ besetzten Image zu kämpfen, das von den Medien fast ausschließlich mit Berichten und Meldungen von Vorfällen in Deutschland transportiert wird: Beteiligung von Rumänen an Schlepper-, Schmuggler-, Mädchenhändler- und vor allem Diebesbanden. Und aus dem Land Rumänien selbst erfahren die Deutschen ganz überwiegend Vorgänge, die das Stereotyp weiter zementieren, zuletzt die Umweltkatastrophe an der Theiss durch die Zyanidvergiftung und das daraus folgende große Fischsterben... Oder die erschreckenden Bilder behinderter Kinder in verwahrlosten, fast schon verlassenen „Heimen“ bzw. psychiatrischen Anstalten ... Oder die inzwischen jedem Deutschen als Menetekel der rumänischen Armenhaus-Realität geläufigen bedauernswerten Straßenkinder von Bukarest (aber kennt er das nicht bereits aus Rio de Janeiro...?). „Ist“ das Rumänien?

Gewiss, das rumänische Fernsehen selbst ist nicht gerade zimperlich mit seiner drastischen Berichterstattung über Kriminalität, Katastrophen, besonders aber Unfälle, die in ungeschminkter Großaufnahme dem Zuschauer in fast schon voyeuristischer Manier frei Haus

geliefert werden. Polizisten zu zeigen, die ein gerade eben am Unfallort verstorbenes Unfallopfer aus dem Trümmerhaufen eines Autos ziehen, ist in Deutschland immer noch (wie lange noch?) Tabu. Nach vier Monaten Alltagsleben in einer rumänischen – transsilvanischen - Kleinstadt haben sich doch eine ganze Reihe von Stereotypen-Korrekturen vollzogen, so dass der Betrachter sich wohl an die seiner Sehbehinderung angepasste und dem zu betrachtenden Objekt angemessene Optik gewöhnt hat:

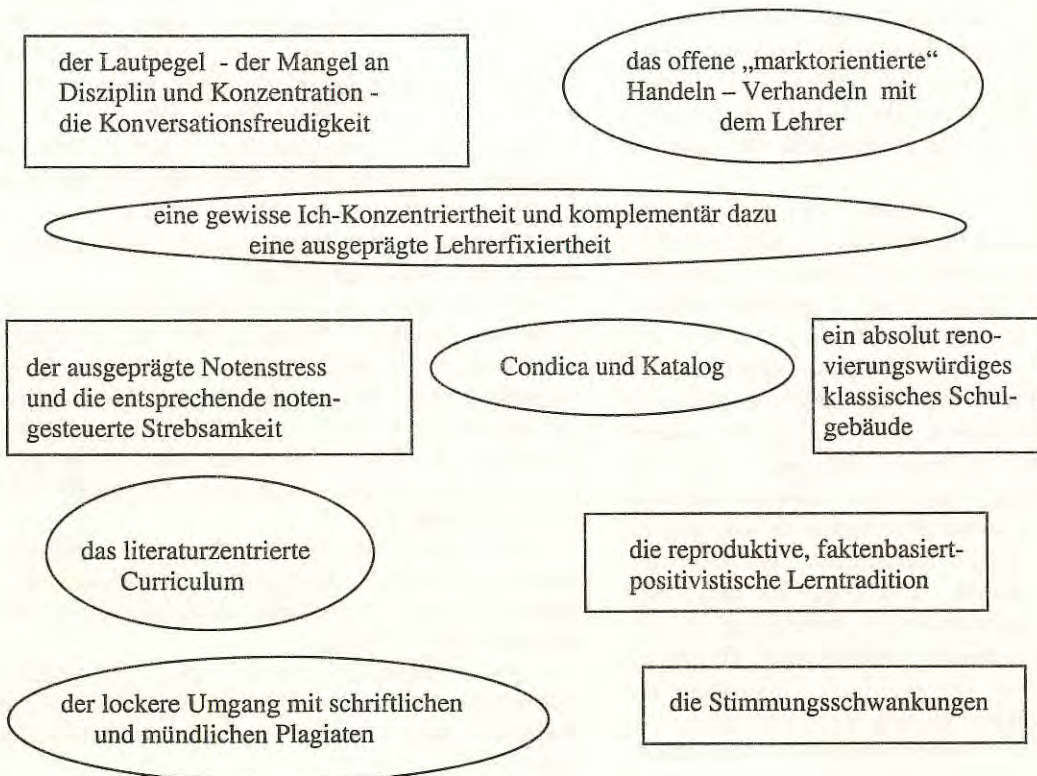
Hinter verfallenden Fassaden lernt er architektonisch Interessantes und Substantielles zu sehen, hinter bettelnden Kindern (und Erwachsenen) die schlichte Not, für eine lange Durststrecke gespickt mit Schlaglöchern entschädigt ein nagelneues Straßenstück, für einen unfreiwilligen Umweg wegen fehlender Beschilderung bekommt man zum Ausgleich seltene Einblicke in das Hinterland Rumäniens ... oder in kulturhistorisch interessante, bemerkenswerte Sehenswürdigkeiten. Diese Korrekturen der Fremdwahrnehmung sensibilisieren den deutschen Lehrer auch für seine Wahrnehmungen der rumänischen Schulwirklichkeit.

Grundsätzlich gilt natürlich:

„auch Schüler sind nur Menschen – überall“

Was also ist auffällig in meiner Lehrerverarbeit am Gymnasium *Stephan Ludwig Roth* in Mediasch?

Aphoristisch und aperçu-artig formuliert:



das Verständnis, ja sogar Nachsicht
mit dem fremden Lehrer

Herzlichkeit, Verschmitztheit,
Humor der Schüler

die durchsichtige Unlogik der
Benotung

die Ungereimtheiten in Prüfungs- und
Testverfahren

Das „Überschwappen“ der traditionellen scholastisch anmutenden universitären Literaturbetrachtung auf die Gymnasien ist mit Sicherheit noch ein Indiz für die Reformbedürftigkeit und –würdigkeit eines Schulsystems, an dem die Erfordernisse und Zeichen der Zeit nicht spurlos vorübergehen werden. Ansätze dafür konnten wir in einer 10ten Klasse DaM (Deutsch als Muttersprache) mit einem an Lessings „Nathan“ sich anschließenden Religions-Workshop mit lebhaften Diskussionen und in einer 11ten Klasse DaF (Deutsch als Fremdsprache) mit einem von den allermeisten Schülern engagiert durchgeführten projektorientierten Unterricht zum Thema

Umwelt erleben, das u.a. mit Material aus dem Lehrbuch *Deutsch mit Spaß* wie auch mit Unterlagen, die von den Schülern erstellt wurden, bearbeitet wurde. So kann auch ein Brückenschlag von Schillers „Die Räuber“ zu Robin Hood, ja bis zu den *ronin* (den Gefolgs-Samurais eines gestorbenen Feudalherrn, die dann als „herrenlose“ Krieger ein Leben außerhalb der Gesellschaft führen mussten) der japanischen feudalen Shoogun-Gesellschaft die literarische „Analyse“ motivierend und aktualisierend unterstützen.

Dr. Rudolf Koppenburg

Methoden-Handbuch für den deutschsprachigen Fachunterricht

Wie können im Fachunterricht gezielt auch Deutschkenntnisse vermittelt werden? Wege hierfür sind zu finden in dem „Methoden-Handbuch. Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU)“, herausgegeben von Josef Leisen von der Deutschen Schule in Valencia unter Koordination von Rolf Kruczinna von der Zentralstelle für Auslandsschulwesen in Köln.

Das Handbuch will zeigen, wie Fachunterricht schüleraktiv und zugleich sprachfördernd gestaltet werden kann. Nach den ersten beiden Kapiteln, die sich mit den Themen „Fach und Sprache“ bzw. „Standardsituationen“ auseinandersetzen, folgt ein Hauptkapitel mit dem Titel „Werkzeugkasten“. Darin werden insgesamt 40 „Werkzeuge“ zur Sprachvermittlung dargestellt. Was man in diesem Zusammenhang unter Werkzeug zu verstehen hat, kann die Aufzählung einiger Titel zeigen: *Wortliste, Lückentext, Lernplakat, Mind-Map, Strukturdiagramm, Dialog, Satzmuster* – wobei hier zunächst solche genannt wurden, die den Lehrern hierzulande vertrauter sind. Doch das Kapitel enthält auch Titel, die nicht ohne weiteres mit dem Unterricht in Zusammenhang gebracht werden: *Heißer Stuhl, Memory, Würfelspiel, Thesentopf, Archive, Kartenabfrage, Lehrer-Karussell, Kugellager* u.a. Alle Werkzeuge werden beschrieben und anhand von Beispielen wird ihre Anwendungsweise verdeutlicht. Selbstverständlich eignen sich die verschiedenen

Werkzeuge nicht in gleicher Weise für alle Fächer. So wird ein Mathematiker zum Einüben des Wortschatzes wohl kaum Lückentexte, Worträtsel oder Bilder-geschichten verwenden. Er wird hingegen gerne auf ein Flussdiagramm zurückgreifen oder den Dialog verwenden. Dennoch sind die 40 im DFU-Handbuch behandelten Werkzeuge nicht jeweils einzelnen Fächern zuzuordnen, sondern eher allgemeiner Art. Für jeden Fachlehrer ist die Arbeit mit dem Handbuch lohnend, da er daraus eine Fülle neuer Ideen für die schüleraktive Gestaltung des Unterrichts erhält. Und schüleraktiv sollte der Unterricht sein, nicht zuletzt auch wegen der angestrebten Sprachvermittlung.

Vollkommen neu für unseren Unterricht ist der Inhalt des Kapitels „Elektronischer Werkzeugkasten“. Zwar wird der Computer zuweilen im Unterricht schon verwendet, doch durch dieses Kapitel des Handbuches soll der Lehrer befähigt werden, die dazu notwendigen Werkzeuge, in diesem Fall mittels der Sprache HTML, mit der Informationen im Internet dargestellt werden, selbst zu erzeugen.

Der letzte Teil des Handbuches enthält Anwendungen der vorher dargestellten Werkzeuge in den Fächern Biologie, Geschichte, Mathematik und Physik anhand konkreter Themen.

Das Handbuch wurde über die deutschen Fachberater den Programmlehrern zugestellt, zusätzliche Exemplare gingen an die größeren deutschsprachigen Schulen.

MB

Freie Arbeit und Wochenplan

Die Grundschule hat die Aufgabe, den Kindern beim Erwachsenwerden zu helfen, ihr Selbstvertrauen zu stärken, ihnen zunehmend eigenverantwortliches Handeln zu ermöglichen.

Aber so, wie die Kindheit heute aussieht, gibt es Vieles, das zu bemängeln wäre:

- Es gibt nur wenige Möglichkeiten für aktives, selbstständiges und verantwortliches Handeln.
- Der direkte Zugang zur Lebenswirklichkeit der Erwachsenen ist häufig versperrt.
- Viele Arbeitsprozesse, die früher zum Familienalltag gehörten, finden entweder außer Haus statt oder sind maschinell erleichtert.
- Verkehrsreiche Straßen, verbaute Umwelt und normierte Spielgelegenheit entziehen dem Kind die Möglichkeit zu phantasievолlem Spiel.
- Selbstständigkeit und Initiative der Kinder werden durch Außensteuerung stark beschränkt.
- Verplante Freizeit hat zur Folge, dass Kindern Räume zum Träumen und Sichversenken heute mehr denn je verloren gehen.
- Aufmerksamkeit und Kommunikationsfähigkeit der Kinder haben sich der Fülle und Vielfalt der Reize und ihrem ständigen Wechsel angepasst.
- Heute sind weit mehr Kinder als früher Einzelkinder.

Es handelt sich um eine "veränderte Kindheit", stellen die Autoren des Buches **Veränderte Kindheit - Veränderte Grundschule** fest.

- Der Verlust an Eigentätigkeit - das Spielzeug muss etwas können,
- die Mediatisierung von Erfahrungen - die Kinder erfahren immer mehr nur durch Fernsehen,
- und die Expertisierung von Wissen und Kontrolle - die Eltern fürchten ständig etwas falsch zu machen und suchen Rat bei Experten,

kennzeichnen heute die Kindheit. Was ergibt sich in diesem Falle für die Grundschule? Die Grundschule müsste:

- Eigentätigkeit aktivieren - Freie Arbeit und Wochenplan bieten Möglichkeit dazu,
- eine neue Medienerziehung entwickeln - das "Lesen" und Entstehen der Bilder lehren
- und etwas gegen Expertisierung tun - den Eltern Orientierungswissen vermitteln.

Der Unterricht muss zu notwendigen Veränderungen bereit sein, er muss sich öffnen; man spricht von der Offenheit des Unterrichts. Hauptbedingung ist die Offenheit der Pädagogen zum Kinde, sein Sich-Zurücknehmen zugunsten des Selbstständigwerdens der Kinder. Den Klassenraum zu verwandeln ist weitere Bedingung, und schließlich bedürfen wir offener

Unterrichtsformen (Morgenkreis, Freiarbeit, Wochenplan, Schlusskreis).

Bei der **Freiarbeit** können die Kinder aus Lernangeboten wählen, die mit dem Klassenunterricht in Zusammenhang stehen, oder eigenen, von ihnen eingebrachten Arbeitsvorhaben nachgehen.

Mit dem **Wochenplan** haben die Kinder die Möglichkeit, in einer vorgegeben Zeit Pflichtaufgaben in eigener Reihenfolge zu bearbeiten und sich darüber hinaus Wahlaufgaben zuzuwenden.

Wochenplan und Freiarbeit sind **nur Ergänzungen** zum Schulalltag, sie müssen diesen nicht bestimmen.

Was ermöglichen also Wochenplan und Freiarbeit?

Die Kinder dürfen nun:

- eigene Ideen und Vorhaben einbringen. (FA)
- Aufgaben aus einem Angebot auswählen. (W)
- allein oder mit dem Partner Vorhaben auswählen oder planen. (FA) (W)
- mit einem oder mehreren Partnern zusammenarbeiten. (W) (FA)
- die Reihenfolge von Arbeiten selbst bestimmen. (W)
- ihre Zeit selbst einteilen. (W) (FA)
- sich Zeit nehmen, um Gedankengänge und Arbeiten zu Ende zu führen. (FA)
- individuell und differenziert lernen und üben. (W)
- ihre Arbeit selbst kontrollieren. (W)
- vielfältiges Material ausprobieren und kreativ nutzen. (FA)
- auf die Lehrerin zugehen, wenn sie Rat und Hilfe brauchen. (W) (FA)



Es gibt verschiedene Möglichkeiten zum Einstieg in Wochenplan oder Freiarbeit. Die ersten Einstiegsmöglichkeiten sind zeitlich begrenzt, erfordern nicht all zu viel Material und fußen auf geringer Vorerfahrung, müssen aber gründlich vorbereitet werden. Außerdem sind sie ohne Schaden rückgängig zu machen.

So kann man anfangen:

0. Die "Stunde der Möglichkeiten":

Es gibt 3 - 5 Angebote aus verschiedenen Bereichen.

1. Möglichkeit:

Am Ende einer Unterrichtsstunde mit Stillarbeit: Aus einem kleinen Angebot von Pflicht- und Wahlaufgaben lösen die Kinder einen Teil in der Schule, den anderen zu Hause.

2. Möglichkeit:

Bei "gleitendem" Unterrichtsbeginn, ohne Unterbrechung durch das Klingelzeichen nach jeder Stunde: Die erste oder die zweite Stunde einer Doppelstunde wird für die Freiarbeit zur Verfügung gestellt und die Kinder dürfen bestimmen, ob sie eine vorgeschlagene Aufgabe lösen oder eigene Ideen umsetzen.

3. Möglichkeit:

Mit Übungsangeboten aus einem Lernbereich: Es gibt ein Angebot an Pflicht- und Wahlaufgaben zu einem Lernbereich und zwei Stunden in der Woche stehen dafür zur Verfügung.

4. Möglichkeit:

Mit Übungsangeboten aus mehreren Lernbereichen, aber ohne Individualisierung: Die Aufgaben stammen aus verschiedenen Lernbereichen, die Kinder dürfen auswählen und - in zwei bis vier Stunden pro Woche - auch eigene Ideen umsetzen.

5. Möglichkeit:

Mit Übungsangeboten aus mehreren Lernbereichen, mit Individualisierung: Die Aufgaben werden für schnelle und langsamere Kinder differenziert gestellt. Für beide Kategorien Lerner gibt es sowohl Pflicht- als auch Wahlaufgaben und Zeit für eigenes Vorhaben.

6. Möglichkeit:

Tages- und Wochenpläne: Am Anfang sollte jedes Kind den Plan kopiert bekommen, der Inhalt wird im Kreis erläutert und besprochen. Später stehen die Aufgaben an der Tafel. Es geht um Aufgaben, die jedes Kind innerhalb der Wochenplanstunden einer Woche lösen muss.

Voraussetzung sind kurze, wiederholte Übungen zur Besprechung der Pläne, zum Umgang mit dem Material, zur Zeiteinteilung, zur Kontrolle, zur Berichtigung der Fehler.

Die entscheidenden Konsequenzen für die Kinder: sich Ziele setzen, sich entscheiden, Arbeitstechniken anwenden, sich länger mit einer Sache auseinandersetzen, sich selbst kontrollieren, die Zeit einteilen, auf andere Rücksicht nehmen ...

Als weitere Lektüre zum Thema sei empfohlen:

Maria Fölling-Albers (Hrsg.): **Veränderte Kindheit - Veränderte Grundschule**, Arbeitskreis Grundschule e.V. - Frankfurt am Main;

Gerhard Sennlaub (Hrsg.): **Feuer und Flamme, 99 Vorschläge zu Arbeitsmitteln ...**, Agentur Dieck, Heinsberg;
Claus Claussen (Hrsg.): **Wochenplan- und Freiarbeit**, Westermann, Braunschweig;

Irmtraut Hegele (Hrsg.): **Lernziel: Offener Unterricht, Unterrichtsbeispiele ...**, Beltz, Weinheim und Basel.

Adriana Mariş, Tita Mihaiu

Kindergarten

Zweitspracherwerb im Kindergarten

Die Sprachwissenschaft geht davon aus, dass das Erlernen der zweiten Sprache ähnlich funktioniert wie das Sprechenlernen, nur dass das Kind bestimmte Phasen, die es beim Sprechenlernen durchlaufen musste, jetzt überspringen kann, weil es sich geistig schon weiterentwickelt hat.

Hat das Kind beispielsweise mit etwa zwei Jahren noch von sich in der dritten Person gesprochen - "Monika spielt!" - wird es dies jetzt nicht mehr tun und den Satz normalerweise korrekt übersetzen, also "Ich spiele!". Von seiner Muttersprache her weiß das Kind, dass man in Sätzen spricht.

Aufgrund seiner bereits erworbenen Kenntnisse in der Muttersprache weiß das Kind, dass jede sprachliche Äußerung in eine bestimmte Satzstruktur gekleidet werden muss.

Es handelt sich um eine Art "Transfersystem" aus einer Sprache - Muttersprache - in die zweite Sprache.

Das Kind lernt die Zweitsprache erfahrungsgemäß in mehreren Phasen:

1. **Beobachtung:** Zunächst beobachtet es das Sprechen der anderen (z.B. der Kindergärtnerin), während es sich in die Gruppe eingewöhnt - Rhythmus, Intonation, Aussprache.
2. **Passives Sprachverständnis:** Dann stellt es fest, dass sich bestimmte Wörter in bestimmten Situationen wiederholen und verbindet diese Wörter mit den Situationen.
3. **Kopulasatz (Ist-Satz):** In dieser Phase spricht das Kind selbst. Zunächst versucht es, mit einem Wort wie "Toilette" oder "Hunger" den anderen sein Anliegen mitzuteilen. In dieser Phase ist das Sprachmodell, das die Erzieherin dem Kind vorgibt besonders wichtig, denn das Kind weiß, dass es eigentlich mehr sagen müsste als es sagen kann und erwartet von der Erzieherin, dass sie seinen Satz vervollständigt.
4. **Zwischengrammatiken:** Nach ca einem halben Jahr reicht es dem Kind nicht mehr, Ein-Wort-Sätze zu benutzen. Es unternimmt Formulierungsversuche, baut Sätze und versucht, seine Sprache der der anderen Kinder anzugleichen. Die Versuche erscheinen anfangs zusammenhanglos, manchmal auch komisch. Auch hier gilt es, die Kinder zu stärken und zu ermuntern, es weiter zu versuchen, auch wenn es nicht immer die richtigen Wörter sind, die dabei herauskommen. Diese Phase wird dann nach und nach ausgebaut, und schließlich kann sich das Kind in mehr oder weniger korrekten Sätzen normal verständigen.

Direkt zu korrigieren, wenn die Kinder falsch sprechen, ist nicht immer konstruktiv und kann unnötige Frustrationen hervorrufen. Der diplomatischere Weg ist sicher die indirekte Korrektur durch korrekatives Feedback

d.h. die richtige Rückformulierung in Form einer Feststellung oder Frage.

In der ersten Zeit lässt sich über Mimik, Gestik und Verhalten eine nonverbale Kommunikation mit den Kindern aufbauen, auch sie ist ein Bestandteil der Sprachförderung.

Ziele der Sprachförderung

Mit jedem Fortschritt in der Sprachentwicklung entfernt sich das Kind ein kleines Stück vom Zustand totaler Abhängigkeit und bewegt sich in Richtung Mündigkeit.

Sprache bietet Möglichkeiten zur Selbsthilfe. Sprache soll aber dem Kind nicht nur in der Zukunft sondern schon in der Gegenwart nützen. Drei große Lernfelder sind zu nennen:

- die Kinder sollen lernen, mit anderen Menschen zurechtzukommen (d.h. andere Menschen anzusprechen wagen; Gestik und Mimik deuten; sich in andere Menschen hineindenken; zuhören; fragen; bitten; erzählen; berichten; Dinge so erklären, dass der Hörer versteht; eine eigene Meinung begründen und die Gegenargumente des Hörers berücksichtigen; Gespräche führen; gemeinsam planen, spielen, arbeiten; Konflikte verbal lösen; usw)
- die Kinder sollen lernen, mit Sachen und Sachverhalten zurechtzukommen (d.h. was ihnen begegnet, benennen und in ein Begriffssystem einordnen; beschreiben; vergleichen; Handlungsfolgen erkennen; Zusammenhänge, Verhältnisse, Beziehungen, Ursachen und Wirkungen verstehen und darlegen; usw.)
- die Kinder sollen lernen, mit sich selbst zurechtzukommen (d.h. den eigenen Standpunkt erkennen und eine eigene Meinung formulieren; Angst, Wut, Enttäuschungen, Wünsche, Zärtlichkeiten artikulieren und kontrollieren können; etwas verschweigen können, wenn es Gründe dafür gibt; Vorurteile korrigieren; usw.)

Die Einstellung der Erzieherin zum Kind

Spracherziehung der Kinder setzt Selbsterziehung des Erziehers voraus.

Manche Erzieher merken nämlich gar nicht, dass sie auf die Kinder einreden, ohne ein bestimmtes Kind zu meinen oder eine Antwort zu erwarten. Sie sehen nicht, dass sie auf manche Kinder freundlich eingehen, andere mit kurzen Bemerkungen abspeisen.

Der Erzieher muss sich selbst kritisch beobachten und feststellen, wieviel er im Lauf eines Vormittages zugehört hat, wieviele Fragen er freundlich beantwortet hat, wie oft er den Kindern etwas erzählt hat, wie oft er sich mit einzelnen Kindern unterhalten hat, wie oft er mit den Kindern gelacht hat.

Im Kindergarten müssen die Kinder erfahren, dass Sprache auch eine Form von Zärtlichkeit sein kann - "Du, ich freu` mich, dass du wieder da bist!" - und dass man an Sprache Vergnügen haben kann (Witze, Kinderreime).

Das Kind ahmt Laute und Lautkombinationen, die es hört, nach. Die Bezugsperson sollte dementsprechend möglichst deutlich und fehlerfrei sprechen.

Schwerpunkte allgemeiner Sprachförderung und -vermittlung

1. Das Gespräch

Der Erzieher sollte sich bei der Gesprächsführung an folgende Regeln halten:

- das Gespräch in der Großgruppe immer sehr kurz halten
- immer wieder kurz zusammenfassen oder mit anderen Worten "übersetzen" was ein Kind meint
- "Dauerredner" stoppen, indem man das, was sie vermutlich noch erzählen wollten, in einem Schlusssatz zusammenfasst und versucht aus dem Sprecher einen Hörer zu machen ("Nun sind wir aber neugierig, ob es bei dem.....auch so war.")
- immer wieder Fragen einschieben, die sehr viele Kurzantworten möglich machen ("Was nehmen wir mit auf....?")
- das Gespräch immer wieder mit Aktionen unterbrechen (z.B. das Spiel "Meine Tante aus Amerika ist gekommen").

Spiele für den Wortschatz: Ich brauche was zum Waschen.

Ein Kind oder der Spielleiter wirft einem anderen Kind ein Tuch zu und sagt: Ich brauche was zum Waschen. Das angesprochene Kind wirft das Tuch mit einer passenden Antwort zurück (Waschlappen).

bürsten - Bürste; Nägel schneiden - Nagelschere;
Nase putzen - Taschentuch; eincremen - Creme;
usw.

Meine Tante aus Amerika ist gekommen

Kind: Meine Tante aus Amerika ist gekommen.

Alle: Was hat sie dir denn mitgebracht?

Kind: (z.B.) ein Eis!

Alle lecken pantomimisch an einem Eis.

Das nächste Kind: Meine Tante aus Amerika ist gekommen...

(Fortsetzung in der nächsten Nummer)

Gabi Buşa



Fortbildungsveranstaltungen in Deutschland für Lehrerinnen und Lehrer aus Rumänien 2001

1. **Hospitationen** an Schulen in Deutschland (30 Plätze).

Die Zielgruppe besteht aus Lehrern, die an Gymnasien oder Lyzeen deutschsprachigen Fachunterricht erteilen oder Deutsch als Muttersprache (DaM) unterrichten. Zweck des zweiwöchigen Aufenthaltes ist das Kennenlernen des deutschen Schulsystems, der Arbeit und des Alltags deutscher Lehrer sowie der weitere Erwerb landeskundlicher Kenntnisse. Die Teilnehmer werden bei Lehrern der Schule, an der sie hospitieren, untergebracht. Die Hospitationen finden in verschiedenen Regionen und unterschiedlichen Zeitspannen statt (in der Regel während der rumänischen Schulferien).

2. **Seminar für Methodik und Landeskunde an der Volkshochschule Schwäbisch Gmünd / Baden-Württemberg – für Lehrer geistes- und sozialwissenschaftlicher Fächer** deutschsprachiger Schulen sowie für **DaM-Lehrer** (25 Plätze). Vorgesehene Zeitspanne: 9. – 20. Juli 2001 (Terminänderung möglich). Außer methodischer Fortbildung steht das Kennenlernen des politischen und sozialen Systems in Deutschland im Vordergrund. Unterbringung bei Familien.

3. Seminar an der Volkshochschule **Schwäbisch Gmünd / Baden Württemberg** (25 Plätze) für Lehrer, die **Deutsch als Fremdsprache (DaF)** unterrichten. Zeitspanne: 25. Juni – 6. Juli 2001. Methodik des DaF-Unterrichts, Kennenlernen des deutschen Schulsystems und Landeskunde sind das Ziel des Seminars. Unterbringung bei Familien in Schwäbisch Gmünd.

4. Ebenfalls für **DaF-Lehrer**: Seminar an der **Akademie für Lehrerfortbildung in Calw / Baden-Württemberg**. Die Veranstaltung hat Methodik des DaF-Unterrichts sowie Landeskunde zum Inhalt und findet zwischen dem 25. Juni und 6. Juli statt. Unterbringung und Verpflegung bei der Akademie für Lehrerfortbildung.

5. Fachseminar für **Grundschullehrer** deutschsprachiger Schulen an der Unterfränkischen Volkshochschule **Sambachshof** in Bad Königshofen / Bayern.

- für Westrumänien (30 Plätze):
15.-24. Juli 2001
- für Siebenbürgen und Bukarest (30 Plätze):
3.-12. August 2001

Methodik, Didaktik und Landeskunde sind Inhalte der Veranstaltung.

6. Fachseminare für **DaM-Lehrer** an der Unterfränkischen Volkshochschule **Sambachshof** in Bad Königshofen / Bayern, 17.-26.8.2001. Von den 30 Plätzen kommen 15 Westrumänien und 15 Siebenbürgen und Bukarest zu. Inhalt: Methodik und Didaktik des DaM-Unterrichts, Landeskunde.

Die Bewerbung erfolgt mittels des nachfolgend abgedruckten Formblattes (bitte kopieren!). Für die Veranstaltungen 1-4 werden die Anträge je nach Region des Antragstellers an folgende Adressen geschickt:

- Bewerber aus dem Altreich (Moldau und Walachei)
Fachberater Manfred Egenhoff
c/o Deutsche Botschaft, str. Rabat 21
71272 București
Tel./Fax: 01/210 07 98

- Bewerber aus Siebenbürgen:
Fachberater Alfred Wiecken
c/o Liceul "O. Goga", str. Mitropoliei 34
2400 Sibiu
Tel./Fax: 069/214 716

oder:

Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache
P-ța Regele Ferdinand 25
3125 Mediaș
Tel./Fax: 069/831 724

- Bewerber aus Westrumänien
Fb Ingesuse Fues
str. Fucik 19
1900 Timișoara
Tel./Fax: 056/195 783

Für die Veranstaltungen 5 und 6 werden die Anträge wie folgt eingeschickt:

- Bewerber aus Westrumänien an Fachberaterin Ingesuse Fues (s. oben)
- Bewerber aus Siebenbürgen und Bukarest an das Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache (s. oben)

Bewerbungstermin für alle angeführten Veranstaltungen ist der 9. April 2001.

Die Teilnehmer zahlen einen Fahrkostenbeitrag von 200.000 Lei/Person.

Weitere Informationen über Stipendien für Fortbildung im Ausland finden Sie in der Zeitschrift "Pinnwand" des Goethe-Instituts Bukarest.

An

.....
.....
.....

**Bewerbung für die Teilnahme an einer Fortbildungsveranstaltung
im Ausland**

1. Ich bewerbe mich für die Teilnahme an folgender Veranstaltung:

.....
in, Zeitspanne
(Ort der Veranstaltung)

2. Name und Vorname

Vollständige Adresse
..... Tel..... Fax..... e-Mail

3. Ausbildung in
(Univ., Päd. Institut, Päda) (Ort)

Jahr des Abschlusses: Fachausrichtung:

4. Ich unterrichte an der Schule in
die Fächer

davon in deutscher Sprache:
(Fach, Anzahl der Stunden pro Woche)

5. Teilnahme an Fortbildungsveranstaltungen im Ausland seit 1998:

Jahr	Veranstaltung	Ort/Land
1998
1999
2000

(Falls Platz nicht reicht, Rückseite benutzen)

6. Teilnahme an Fortbildungsveranstaltungen im Inland (ZfL Mediasch, Goethe Institut,...)

Jahr	Veranstaltung	Institution/Ort
1998
1999
2000

(Falls Platz nicht reicht, Rückseite benutzen)

7. Geburtsdatum und Ort: Geboren am in

8. Reisepass (Serie, Nummer): gültig bis

Datum:

Unterschrift:

Schulleitung/Direcțiunea școlii:

Bestätigung der Angaben unter Punkt 4/

Se certifică datele de la punctul 4.....

Einverständnis zum Antrag

De acord cu participarea cadrului didactic la acțiunea de formare continuă

Schneeballsystem

Wenn Sie Ihren Unterricht interessant und effizient gestalten möchten, kann Ihnen die Kenntnis schüleraktiver Methoden von Nutzen sein.

Eine solche Methode ist das **Schneeballsystem**.

Dafür brauchen Sie Papier und kleine Briefumschläge - so viele, wie die Klasse Schüler hat. Fertigen Sie Kärtchen an (Größe: 3 cm x 7 cm), so dass Sie für jeden Umschlag die gleiche Anzahl von Kärtchen haben (zwischen 10 und 20). Schreiben Sie auf jedes Kärtchen je einen Begriff, den Sie im Unterricht eingeführt haben. Es können Begriffe sein, die Sie in der letzten Woche oder im letzten Halbjahr geübt haben. Die Kärtchen werden derart angefertigt und in die Umschläge eingeführt, dass der Inhalt aller Umschläge der gleiche ist. Die Verwendung eines Druckers oder eines Kopiergerätes kann die Vorbereitungszeit bedeutend verkürzen.

Zu Beginn der Stunde bekommt jeder Schüler einen Umschlag. Die erste Aufgabe verlangt von den Schülern, zu jedem Begriff eine Definition oder eine kleine Erklärung zu suchen. Trifft der Schüler auf Begriffe, die ihm unklar sind oder über die er mehr erfahren möchte, legt er die betreffenden Kärtchen beiseite. Die übrigen Karten kommen zurück in den Umschlag (*Einzelarbeit*).

Der nächste Schritt besteht darin, dass die Banknachbarn die ungeklärt gebliebenen Begriffe miteinander besprechen (*Partnerarbeit*). Es kommt oft vor, dass auch bei diesem Schritt Begriffe übrigbleiben, die nicht genügend bekannt sind.

Dann bilden Sie *Gruppen von je 4 Schülern* und die Aufgabenstellung bleibt dieselbe.

Der letzte Schritt verläuft *frontal*. Besprechen Sie jetzt mit Ihren Schülern die Begriffe, die nach der Gruppenarbeit ohne Erklärung geblieben sind. Sie erhalten dadurch ein schnelles und direktes Feed-back. Sie werden staunen, wie viel Interesse und wie viel Spaß die Schüler an dieser Arbeitsweise haben können.

Die Methode kann entweder zur *Wiederholung* oder zur *Festigung* verwendet werden.

Ausprobiert wurde diese Methode sowohl im normalen Unterricht als auch bei Veranstaltungen mit Lehrern. Es hat sich erwiesen, dass 50 Minuten eine geeignete Zeitspanne für das Anwenden der Methode sind. **Testen Sie Ihre Schüler vor und nach dem Einsetzen der Methode und vergleichen Sie die Ergebnisse!**

Gabriela Suci

Zwei Wettbewerbe für Schüler

1) Deutschsprachiger Literaturwettbewerb

ausgeschrieben von der **Deutschen Botschaft in Bukarest**

Alle Schülerinnen und Schüler, Studentinnen und Studenten sind herzlich eingeladen, am Literaturwettbewerb 2001 teilzunehmen.

Das Thema:

"AUF REISEN - ERLEBNISSE VON UNTERWEGS"

Der Text soll in deutscher Sprache geschrieben sein. Es kann sich dabei um einen Reisebericht, eine Reportage, eine Phantasiegeschichte oder auch um eine kurze Erzählung handeln. Der künstlerischen Gestaltungsfreiheit sind keine Grenzen gesetzt! Wichtig ist die genaue Beobachtung und die angemessene stilistische Wiedergabe.

Der Text darf nicht länger als vier DIN-A4-Seiten sein und muss in getippter Form eingereicht werden. Dabei soll der Zeilenabstand 1,5 betragen.

Letzter Posteingangstermin für den Text ist der 30. April 2001 bei der Botschaft Bukarest, zu Händen von Fried Nielsen. Die Adresse: **Deutsche Botschaft Bukarest, str. Rabat nr. 21, 71272 Bukarest, Stichwort "Reise"**.

Der Literaturwettbewerb steht unter der Schirmherrschaft der Deutschen Botschaft in Bukarest. Auf die Verfasserinnen und Verfasser der besten Texte warten Reisen nach Deutschland und viele andere attraktive Preise. Die Texte werden von einer unabhängigen Jury begutachtet und prämiert.

2) Aufsatzwettbewerb der "Deutschen Vortragsreihe Reschitza"

Der Wettbewerb ist für Deutschlernende der Klassen IV-XIII in Rumänien ausgeschrieben.

Das Thema:

"SCHNELLER NACH EUROPA"

Die Beiträge sollen *computergespeichert*, auf einer Diskette, bis zum **25. Februar 2001** an folgende Adresse geschickt werden:

Erwin Josef Țigla
str. Rândunica nr. 28
1700 Reșita

oder mit e-mail an der Adresse:
erwin@netex.ro

Die Bibliothek des ZfL

Die im Aufbau befindliche Bibliothek des ZfL hat im Jahr 2000 bedeutende Zugänge erfahren: Werke allgemeiner pädagogischer Literatur sowie solche, die Methodik und Didaktik der einzelnen Unterrichtsfächer oder die Grundschul- und Kindergartenpädagogik betreffen, sind eingegangen. Dank der Finanzierung durch das Kultusministeriums von Baden-Württemberg konnten vom ZfL Bücher im Wert von rund 10.000 DM bestellt werden. Der Rotary-Klub in Forch bei Zürich stellte über 3.000 DM zum Ankauf von Büchern bereit und in der gleichen Höhe kamen über das Goethe-Institut Bukarest Geldmittel für Bücher und Materialien zum Fach Deutsch.

Die Bücher können an Kolleginnen und Kollegen ausgeliehen werden. In der Regel geschieht das, wenn Lehrkräfte an Seminaren in Mediasch teilnehmen und die Bibliothek einsehen können. Dabei werden auch Rückgabefrist und -modus vereinbart. Ein kleiner Teil des Bücherangebots wird auch über diese Zeitschrift bekannt gemacht.

Neuerwerb zum Thema *Deutschunterricht*:

Günter Lange / Karl Neumann / Werner Ziesenis, (Hrsg.): *Taschenbuch des Deutschunterrichts* Bd. 1 und 2, Jubiläumsausgabe. Schneider Verlag Hohengehren GmbH, 6. vollst. überarb. Aufl., Göppingen 1998

Das als Taschenbuch titulierte zweibändige Werk ist keineswegs für die Tasche geeignet, sondern ein ausgewachsenes Paperback Handbuch von insgesamt 953(!) Seiten.

Den ersten Band füllen auf 468 Seiten die großen Grundfragen der *Grundlagen*, *Sprachdidaktik* und – ganz modern und zukunftsorientiert – *Mediendidaktik*.

Ein 32-köpfiges Autorenteam von Spezialisten leistet Beiträge zu neueren Ansätzen in den Grundlagenbereichen

Textlinguistik und Didaktik

kindlicher Spracherwerb

Soziolinguistik

Interaktion im Unterricht (u.a. die Analyse der *Kommunikationsrealität* des Unterrichts).

In der Rubrik *Sprachdidaktik* erfährt der Leser viel Erhellendes und z.T. Neues, aber auch Kritisches über das Verhältnis von

Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik

sowie über

das Sprachbuch (im Deutschunterricht)

den Schriftspracherwerb (Lesen und Schreiben) *im Anfängerunterricht*

den mündlichen Gebrauch (auch von Körpersprache im Unterricht, über die TZI, die "themenzentrierte interaktionelle Methode" und z.B. über Gesprächsregeln)

den Grammatikunterricht

den schriftlichen Sprachgebrauch

die Didaktik des Rechtschreibens

Legasthenie

Stimm-, Sprech- und Sprachstörungen (wo wir mit sprachtherapeutischen Ansätzen bekannt gemacht werden)

DaZ (Deutsch als Zweitsprache für nichtmuttersprachliche Lerner), besonders interessant und wichtig im Umfeld der europäischen Migrationsbewegungen).

Unter der Überschrift *Mediendidaktik* schließlich werden in 5 instruktiven Beiträgen die Kapitel

Mediendidaktik und Deutschunterricht

das Buch

Zeitung und Zeitschrift

Hörfunk und Fernsehen

Theater als Medium und Werkstatt (also in produkt- und handlungsorientierter Perspektive) behandelt.

Der 2. Band ist ausschließlich der Literaturdidaktik gewidmet, da Literatur immer noch als der Schlüssel und Höhepunkt des Sprachunterrichts gilt. Dies erkennt man unschwer an den 3 übergeordneten Kategorien: *klassische Form, Trivilliteratur, Gebrauchstexte*.

RK



Taschenbuch des Deutsch- unterrichts

Grundlagen
Sprachdidaktik
Mediendidaktik

Band 1

JUBILÄUMSAUSGABE

Wie hat Archimedes die Oberfläche der Kugel berechnet? Welche Gedankenwege führten zur nichteuklidischen Geometrie? Welches sind die Leistungen berühmter Frauen in der Mathematik? Diese und viele andere Fragen beantwortet Herbert Meschkowski in seinem Buch **Denkweisen großer Mathematiker. Ein Weg zur Geschichte der Mathematik.**



"keine Schulen sein sollten, weil die Kinder darin nicht geschult werden, sondern sich frei entwickeln sollen..." Das "Mittel", als Lehr-, Lern-, Arbeits- oder Spielmittel zwecks persönlicher Entwicklung bleibt Kernstück der Fröbelschen Pädagogik.

Friederike Schiel hatte sich die Fröbelschen Ideen 1868 in Graz, wo sie monatelang in dem von Fröbels Schülerin Eleonore Koppel geleiteten Kindergarten hospitieren durfte, angeeignet. Die erste Siebenbürger Sächsin, die ein Diplom als Kindergärtnerin erwarb (1871 in Gotha) war jedoch die Hermannstädterin Therese Jikeli, eine Nichte von Stephan Ludwig Roth. Ihr ist die Gründung des zweiten siebenbürgisch-sächsischen Kindergartens 1872 in Hermannstadt zu verdanken. Bald danach entstehen weitere Kindergärten: 1873 Mediasch, 1878 Bistritz und Fogarasch, 1881 Mühlbach, 1883 Zeiden.

Weitere Bände derselben Reihe in der ZfL-Bibliothek:

- *Aus der pädagogischen Welt Siebenbürgens, Heft 3, 1979*
- *Erbe und Auftrag, Heft 5, 1981*
- *Anstand und Erziehung, Heft 6, 1982 u.a.*

GB

Ein Standardwerk der Geschichte:



Seit wann Kindergärten in Siebenbürgen?

Zum Buch von

Hans Mieskes, Die Kindergartenidee in Siebenbürgen.
Reihe: Tradition und Fortschritt, Heft 11-12, Stephan Ludwig Roth-Gesellschaft für Pädagogik e.V., 1986

Der erste siebenbürgisch-sächsische Kindergarten wurde 1869 in Kronstadt von Friederike Schiel, der Tochter des Kronstädter ev. Stadtpfarrers Samuel Traugott Schiel, eingerichtet.

Die Kleinkinderziehung war in West- und Mitteleuropa schon Anfang des 19. Jh. in Gang gekommen, wobei man hauptsächlich bewahrende und aufbewahrende Anstalten schuf mit teilweise vorschulischen Lernaufgaben (England). Mit seiner "Anstalt zur Pflege des Beschäftigungstriebes der Kindheit und Jugend" ging Friedrich Fröbel 1837 in Blankenburg neue Wege. Er hatte von Anfang an keine "Kinderschule" im Sinn, da die Kindergärten – erst ab 1840 so genannt –

Das unten abgebildete Buch eignet sich als Handbuch für den Stationenunterricht.



Aus der Einführung: "Im Unterschied zu Projektunterricht, Freiarbeit, Gruppenunterricht und Unterrichtsgespräch gilt die Stationen- oder Lernzirkelarbeit als eine neue Form offenen Unterrichts, die ihre charakteristische Ausprägung erst in jüngster Zeit erfahren hat."

"Das, was die Kinder im Verlauf einer Stationenarbeit lernen, ist eindeutig im Lehrplan lokalisierbar und damit auch leicht zu verorten im Arbeitsplan der Klasse."

Die beiden CDs über große Erfinder informieren die Lernenden, lassen sie aber auch selbst mitentdecken.



Irmintraut Hegele (Hrsg.)
**Lernziel:
Offener Unterricht**

Unterrichtsbeispiele aus
der Grundschule
2. Auflage

Neue Rechtschreibung



Empfehlungen für die Gestaltung des Klassenraumes, Herstellung und Aufbewahrung von Arbeitsmaterial u.a.m. in (oben und unten):



Eine Möglichkeit zur Koordination der Hausaufgaben

Die Klage kehrt immer wieder: Schüler haben an manchen Tagen so viele Hausaufgaben zu lösen, dass die Zeit dafür nicht reicht, an anderen Tagen hingegen sind sie unterbelastet. "Sprechen denn die Lehrer sich untereinander nicht ab?" Auf diese normale Frage der Eltern ist es nicht so einfach zu reagieren. Ein Lehrer müsste sich vor jeder Unterrichtsstunde mit 5-6 Kollegen absprechen, mit allen nämlich, die am selben Tag in der betreffenden Klasse unterrichten. Diese müssten sich ihrerseits mit anderen Kollegen absprechen ... Dass es so nicht funktionieren kann, ist klar.

Wie die Koordination der Hausaufgaben, dazu auch noch der Tests (bzw. Kontrollarbeiten), dennoch praktisch realisierbar ist, hat beim Seminar "Didactica international 2000" in Reschitza Herr Josef Ertl aus der Steiermark gezeigt. Er stellte ein "Koordinationsblatt" vor, das er als Schulleiter an seiner Schule eingeführt und ausprobiert hat. Es funktioniert, so Herr Ertl, wenn alle Lehrer bereit sind, wirklich mitzumachen.

KOORDINATIONSBLATT

Schule

Klasse, Schuljahr, Monat

Datum	Rum	Dtsch	Mathe	Phy	Che	Bio	...	Test	Kontrollarbeit	Evaluationstest
1/ Do										
2/ Fr										
3/ Sa	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
4/ So	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
5/Mo										
6/ Di										
7/ Mi										
8/ Do										
9/ Fr										
...										
...										
...										
31/Sa	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
Summe										

Das Blatt wird in der Klasse an einem gut sichtbaren Platz ausgehängt. Jeder Lehrer macht in die Spalte seines Faches ein Kreuzchen, falls er an dem Tag Übungen für die Hausarbeit aufgegeben hat und deutet durch einen Pfeil an, für welchen Tag. Falls er es vergisst, wird er vom Klassensprecher dazu gemahnt. Stellt er fest, dass für den Tag, für den seine Aufgaben gelöst werden sollten, schon in drei anderen Fächern Aufgaben gegeben wurden und eventuell auch noch ein Test angesagt ist, wird er auf seine Aufgaben verzichten.

Man könnte das Verfahren kritisieren:

- die Lehrer der ersten Stunden des Tages haben freie Wahl, die am Ende müssen eher auf Hausaufgaben verzichten
- aus dem Blatt ist nicht ersichtlich, ob der Mathelehrer 3 oder 30 Übungen aufgegeben hat, ob der Deutschlehrer verlangt, es solle ein Roman oder ein Gedicht gelesen werden usw.

Entscheidend ist jedoch die Frage: Will man die Hausaufgaben koordinieren oder nicht? Falls man sich im Kollegium einig ist, es zu versuchen, kann dieses "Koordinationsblatt" ein Weg dazu sein. Was das Blatt nicht von alleine löst, kann im Einzelfall immer noch unter den Kollegen abgesprochen werden.

MB

Rumänisch-deutsch Fachtermini aus Schule und Pädagogik

Wegen der von Land zu Land verschiedenen Schulsituation und -tradition ist es oft nicht einfach, Begriffe des Schulbereichs aus einer Sprache in eine andere zu übersetzen. So haben beispielsweise die in Rumänien üblichen Lehramtsstufen (rum. *grade didactice: definitivatul, gradul II, gradul I*) keine Entsprechung im Schulsystem deutschsprachiger Länder, so dass man sich mit Näherungsübersetzungen behelfen muss: Definitivat, zweiter und erster Grad (oder zweite bzw. erste Lehramtsstufe). Auch dort, wo eine Ähnlichkeit besteht (etwa rum. *definitivat* – dt. *Referendariat*) scheint eine Gleichsetzung wegen der dennoch vorhandenen Unterschiede nicht angebracht.

Der Kontakt zu Lehrern aus Deutschland hat die begriffliche Erneuerung im rumänischen Schuldeutsch begünstigt. So wird neben *Bakkalaureat* heute oft *Abitur* gesagt (während vor 30 Jahren außer *Bakkalaureat* ab und zu noch *Matura* zu hören war). Das *Sprechzimmer* wird zusehends mehr zum *Lehrerzimmer*, die *Direktion* zur *Schulleitung* usw. Die totale begriffliche Gleichschaltung ist jedoch wegen der erwähnten Unterschiede nicht möglich – und wäre wohl auch nicht erstrebenswert.

Zur Erneuerung des hiesigen deutschen Schul-Wortschatzes führen auch die Änderungen im rumänischen Schulsystem. Für die erst vor einigen Jahren eingeführte Prüfung *examen de capacitate* ließ sich nicht ohne weiteres ein deutsches Wort finden. Bezeichnungen dafür aus unserer deutschsprachigen Presse, etwa *Fähigkeitsprüfung*, gingen in den allgemeinen Gebrauch nicht über, weil man nicht immer wusste, was damit gemeint war. Neuerdings scheint sich *Kapazitätsprüfung* durchzusetzen, sofern nicht *Kapatschitate* gesagt wird.

Man wird auch zukünftig einerseits auf Anpassung bedacht sein müssen, um auch außerhalb der Landesgrenzen verstanden zu werden, andererseits auch auf spezifische, der Situation angepasste Begriffe weiterhin angewiesen sein.

Beim ZfL Mediasch befindet sich ein Heft mit deutsch-rumänischen und rumänisch-deutschen Übersetzungen pädagogischer Termini in Vorbereitung. Im Folgenden wird ein Auszug aus dem rumänisch-deutschen Teil gebracht. Dieses Heft will das in Rumänien gesprochene Schuldeutsch nicht normieren, es ist bloß als Hilfe zur Übersetzung gedacht. Auch besteht seitens der Verfasser nicht der Anspruch auf Alleinrichtigkeit der Übersetzungen. Für kritische Stellungnahmen auch zu der folgenden Liste wären wir dankbar.

MB

absența – die Abwesenheit; das Versäumnis, die Fehlstunde	Schulleiter, die Direktorin/der Direktor
absențe (în catalog) – die Fehlstunden, die versäumten Stunden	diriginta/-ele – die Klassenlehrerin/der Klassenlehrer
absolvirea – der Abschluss	educatoarea – die Erzieherin, die Kindergärtnerin
adeverința – die Bescheinigung, die Bestätigung	a evalua – bewerten
adeverința de capacitate – die Kapazitätsbescheinigung	evaluarea – die Bewertung
anul de studiu – das Schuljahr	examenul de absolvire – die Abschlussprüfung
a asculta – prüfen; abhören (Vokabeln)	examenul de admitere – die Aufnahmeprüfung
bacalaureatul – das Bakkalaureat, das Abitur	examenul de capacitate – die Kapazitätsprüfung
cancelaria – das Lehrerzimmer	examenul de definitivat – die Definitivatprüfung (in Deutschl.: die Lehramtsprüfung)
cererea – 1. die Nachfrage. 2. der Antrag, das Gesuch	examenul de grad – die Gradprüfung
cerința – die Anforderung	a examina – prüfen
clasa – die Klasse; das Schuljahr	a face prezența – die Anwesenheit überprüfen (kontrollieren)
compasul – der Zirkel	folia pentru retroproiector – Auflegefolie
a confirma – bestätigen	gradul didactic – Lehramtsstufe, Grad
confirmarea – die Bestätigung	inspectoratul școlar – das Schulinspektorat (in Deutschl.: Oberschulamt - für Gymnasien; das Schulamt - für Grund-, Haupt- und Realschulen)
consiliul de administrație – der Leitungsrat (in Deutschl.: die Schulkonferenz)	inspectorul școlar – der Schulinspektor (in Deutschl.: der Schullehrerreferent - für Gymnasien; der Schulrat - für Grund-, Haupt- und Realschulen)
consiliul profesoral – die Lehrerkonferenz (auch: Gesamtlehrerkonferenz, GLK)	începătorul – der Anfänger
contabila/-ul – die Buchhalterin/der Buchhalter	înnăscut – angeboren
cursul de începător – der Anfängerkurs	învățătorul – der Grundschullehrer
a da doctoratul – promovieren	lectura particulară – die Privatlektüre
a da un examen – eine Prüfung machen, ablegen	lectura particulară obligatorie – die Pflichtlektüre
definitivatul – das Definitivat	lectura suplimentară – die Zusatzlektüre
diploma de absolvire – das Abschlussdiplom	a lua un examen – eine Prüfung schaffen, bestehen
diploma de bacalaureat – das Abiturzeugnis, das Bakkalaureatsdiplom	lucrarea semestrială – die Semesterarbeit
directoarea adjunctă – die stellvertretende Schulleiterin/Direktorin	lucrarea de control – die Kontrollarbeit, die Klassenarbeit
directoarea/directorul – die Schulleiterin/der	

lucrarea scrisă – die schriftliche Arbeit
Ministerul Educației și Cercetării – Ministerium für
Bildung und Forschung
a nota – benoten, bewerten
nota – die Note
obiectivele învățării – die Lernziele
obiectul de învățământ – das Unterrichtsfach
oferta – das Angebot
orarul – der Stundenplan
pedagogia – die Pädagogik
planificarea – der Stoffverteilungsplan
planificarea anuală – die Jahresplanung
planificarea semestrială – die Semesterplanung
planșa – das Wandbild
planul cadru de învățământ – der Rahmenlehrplan
planul de învățământ – die Stundentafel
planul de lecție – der Stundenentwurf, der
Unterrichtsentwurf
prezența – die Anwesenheit
profesoara/profesorul – die Lehrerin/der Lehrer

profesorul universitar – der Professor
programa școlară – der Lehrplan
a promova – befördern
raportorul – der Winkelmesser
rechizitele școlare – die Artikel für den Schulbedarf
responsabilul clasei – der Klassensprecher
retroproiectorul – der Overheadprojektor, der
Tageslichtprojektor
rigla – das Lineal
schema logică – das Flussdiagramm
șchița de lecție – der Stundenentwurf, die Stundenskizze
sistemul de învățământ – das Schulsystem
a supraveghea – beaufsichtigen
supravegherea – die Beaufsichtigung; die Aufsicht
supraveghetorul – die Aufsicht, der aufsichtsführende
Lehrer / die a... Lehrerin
a supune la vot – abstimmen
supunerea la vot – die Abstimmung
teza – die Semesterarbeit
a vota – wählen



IMPRESSUM:

Die ZfL des ZfL, Nummer 1 / 2001, Februar 2001. Erscheint zweimal jährlich
Herausgeber: Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache
Adresse: Piața Regele Ferdinand nr. 25, 3125 Mediaș, Rumänien
Tel./Fax: 0040-69-831724, E-Mail: zfl@isjsibiu.ro
Verantwortlich: Martin Bottesch
Redaktion: Daniela Oprean, Dr. Rudolf Koppenburg
Gestaltung: Martin Bottesch
© Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache

Diese Ausgabe: Zeichnungen: Adriana Mariș
Druck gesponsert von der Honterus Druckerei Hermannstadt